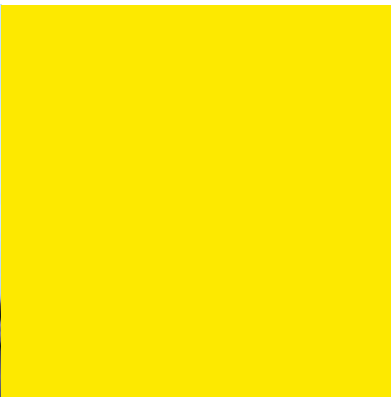


Svendborg 2014

Dage med Brecht

17.- 21. september



Kulturfestival



Om Svendborg Dage med Brecht

Den dansk-tyske kulturfestival, Svendborg Dage med Brecht, skaber rum for et modigt, åbent og levende møde på tværs af landegrænser og kunstneriske genrer. Festivalen bygger bro tilbage 30erne, hvor digteren Bertolt Brecht boede seks år med sin familie på Sydfyn, på flugt fra nazisterne.

I 2014 er festivalen, Svendborg Dage med Brecht, blevet mulig med særlig stor støtte fra Statens Kunstråds midler til projektet Festival på Kanten, Egnsteatret som tværkulturel igangsætter. Festivalen evalueres af Århus Universitet.

Tusind tak til sponsorerne:

Statens Kunstråd
Svendborg Kommune
Goethe-Institut Dänemark

Foreningen Svendborg Dage med Brecht Bestyrelse:

Jakob Bjerregaard Engmann, (formand)
Helle Wisbech,
Lasse Bo Handberg
Vagn Remme
Anneline Köhler Juul, koordinator

Kontakt til festivalen

Foreningen Dage med Brecht
c/o BaggårdTeatret
Caroline Amalievej 26
5700 Svendborg
info@brechtfestival.dk
Tel 62214043
www.dagemedbrecht.dk

Kære svendborgensere, gæster, publikum og deltagere

Velkommen til den dansk-tyske kulturfestival,
Svendborg Dage med Brecht 2014.

Det er tredje år, vi har fået mulighed for at skabe denne sensommerfestival i Svendborg, og vi har den glæde, at kunne præsentere et endnu bredere og mere internationalt program end tidligere.

Vi håber, festivalen vil skabe mange nye overraskende møder og venskaber - at alle vil nyde, undres og glædes ved de kunstneriske eksperimenter, de fantastiske film, den berusende musik og vilde lyrik.

Tusind tak til sponsorer, arrangører, samarbejdspartnere og frivillige, som har gjort festivalen mulig.

Rigtig god fornøjelse!

På vegne af foreningen Svendborg Dage med Brecht
Anneline Köhler Juul
Koordinator

Dear Svendborg town dwellers, visitors, audience and participants

Welcome to the Danish-German culture fest, Svendborg Days with Brecht 2014.

This is now the third year we have had the opportunity to create this late summer festival in Svendborg, and this year we have the pleasure of presenting an even broader and more international programme than before.

We hope the festival will provide many new, surprising meetings and friendships - that everyone will enjoy, be astonished at and delighted by the artistic experiments, the fantastic films, the intoxicating music and the crazy poetry.

A huge thankyou to the many sponsors, organisers, collaborators and volunteers who have all made the festival possible.

With great pleasure!

On behalf of the
Svendborg Days with Brecht Association
Anneline Köhler Juul
Director

Åbningsfest

på BaggårdTeatret



Sted: BaggårdTeatret
Tid: Onsdag d. 17. sept. 19.30
Varighed: ca. 70 minutter
Gratis.
Plads reserveres med et Festivalarmbånd

Kom med til den festlige åbning af dagene med musik, dans og teater på BaggårdTeatret.

Aftenen begynder 19.30 og byder på et varieret og festligt program med åbning af festivalen ved borgmester Lars Erik Hornemann, tyske gæster, taler, musik ved Svendborg Stadsensemble og gæster samt dans ved SART danse-teater.

Svendborg Stadsensemble møder Susanne Paul (DE)

Svendborg Dage med Brechts åbning bliver stedet for to virtuose kunstneres første fælles koncert. Svendborg Stadsensemble stiller med violinisten Andreas Tophøj og fra Berlin har Dage med Brecht i samarbejde med Ensemblet inviteret den usædvanlige jazz-, tango- og groovecellist, Susanne Paul. Se frem til en åbning der slår gnister!

Susanne Paul, cellist, voksede op i en tysk-mexicansk familie i det sydlige Californien og begyndte tidligt at spille cello. Som teenager droppede hun celloen til fordel for elguitar, punk og flamenco. Hun begyndte at studere klassisk musik for til sidst at udvikle en alvorlig afhængighed af jazz-cello.

www.grovecello.de

Andreas Tophøj Rasmussen, violin og vokal, er kendt fra flere danske bands som f.eks. Basco, Trio THG og Skymountain Bluegrass Boys. Han var desuden med i Zar, med hvem han modtog en "Danish Music Award - Folk" for "Årets Bedste Album" i 2009.

Til åbningen viser

SART danse-teater et uddrag af forestillingen SPIS BRØD TIL.

SPIS BRØD TIL handler om nydelse, men også om at være for rå til at blive spist. Om mennesker, der kan være lidt for naturlige og næsten "uspiselige" for andre. En forestilling om mad som et billede på os selv og på vores fællesskab.

Koreografi og iscenesættelse:

Sofie Christiansen

Dansere: Taneli Törmä (F),
Sofie Sarah Eriksen og
Søren Mørkrid Thøgersen

Gymnast: Frederik Skovbo

Musikere: Tine Louise Kortermant,
Jullie Hjetland

Smagsoplevelser: Jeff Scott Foster

Lysdesign: Sara Clemmesen

Scenografi: Luise Midtgaard

Co-produktion med BaggårdTeatret.
Støttet af Statens Kunstfond,
Sonningfonden og Bikubenfonden



Svendborg Days with Brecht Festival opening ceremony, Baggård Theatre

Come along to the festive opening of the days with beautiful characterizations and speech from Baggård Theatre. The evening begins at 19.30 and offers a varied and festive programme when the festival opens with mayor Lars Erik Hornemann, German visitors, speeches, music from Svendborg Stadsensemble and guests, together with dance from SART dance theatre.

Place: BaggårdTeatret

Day: Wednesday 17. Sept. 19.30

Duration: 70 minutes approx

Free. Places can be reserved with a Festival armbånd



Den cyklende versesmed/ Dichter mit der Librette



Sted: På gaden under festivalen
Tid: 18. sept. - 21. sept.
Gratis: Ingen pladsreservation mulig

Hverdagspoeten Andreas Greve fra Hamborg er kommet til Svendborg med sin lyriske budcykel "Librette". Han opsøger sine læsere der, hvor de er: På gader, stræder eller på torvet. På sin trofaste budcykel medbringer han bøger og postkort, og læser op. Et unikt distributionsmiddel og en snild mobilscene for digteren Greve. Andreas Greve har skrevet i mere end 25 år. Han var kunststudent og taxachauffør i Tyskland, tømrelærling og illustratør i Danmark og rejseskribent og børnebogsforfatter forskellige steder i verden. Nu lever og arbejder han som lyriker i sin fødeby Hamburg. Søndag d. 21. sept. kl. 15.00 oplæsning på SAK Kunstbygning
www.andreasgreve.de

**The cycling verse smith /
Dichter mit der Librette**
Place: On the streets during the Festival
17. Sept. - 21. Sept
Free: No reservation possible

Everyday poet Andreas Greve from Hamburg is coming to Svendborg with his lyrical delivery bike "Librette". He seeks out his readers wherever they are: all around the town. On his trusty bicycle he brings along his books and postcards and reads.

Cafe Tacheles

Sted: BaggårdTeatret, Foyer
Tid: Torsdag d. 18. sept., fredag d. 19., og lørdag d. 20. sept. 14-15
Gratis: Ingen pladsreservation nødvendig

Hver festivaldag er der Café Tacheles.
Et frit mødested for alle festivaldeltagere med en gratis kop kaffe eller te. Dagens program introduceres af kunstnerne. Café Tacheles er et mødested for alle byens kunst- og kulturinteresserede, hvor der er lagt op til samtale. Viden og små happenings er også velkomne. Ordet "Tacheles" kommer fra jiddisch og bruges på tysk i formen "Tacheles reden" som frit oversat betyder "at sige sin mening uden omsvøb". "Das Tacheles" var et kunsthus i Berlin Mitte fra 1990-2012.

Café Tacheles takes place on each festival day. It's a free meeting place for all festival participants with a free cup of coffee or tea. The programme for the day will be announced by the artists. Café Tacheles is a meeting place for all those in the town interested in art and culture, setting the scene for dialogue. Quirky information and small-scale happenings are also welcome.



B-festival

Tid: Fredag d. 19. sept. + lørdag d. 20. sept. 14-20
Gratis. Tilmelding til workshops: www.dagedmedbrecht.dk
Warm-up med åben scene: Tordag d. 18. sept. fra 14.00
Åbne værksteder med DJ's mm.: Fredag og lørdag fra 14.00-17.00

Den 19. og 20. september forvandles området foran den gamle Rottefælde til festivalplads. I skøn sammenblanding præ-senteres alt fra Sebastian Lind, Zooke-

pers til Brecht High 3 og Street art på den udendørs musiktribune og indenfor i BaggårdTeatrets mørke mens der serveres kolde fra kassen. B Festival er lige dele byg-selv-fællesskab og oplevelser af høj kunstnerisk kvalitet. Hver aften afrundet med afterparty på Kammerateriet på Frederikssøen. B Festival bliver til i samarbejde mellem Svendborg Dage med Brecht, BaggårdTeatret, Kammerateriet, Fraktion B og Svendborgs borgere. Det er pop up-festival under Caroline Amalielundens kroner.

Sebastian Lind



Place: Baggård Theater
Time: Friday 19 Sept + Saturday 20. Sept. from 14.00-20.00
Free. Enrolment for the workshops is via www.dagedmedbrecht.dk

On the 19th and 20th September the area in front of the Baggård Theatre will be transformed into a festival site. The B-Festival. We present a well mixed programme with music, theatre and art, everything from Sebastian Lind and Zookeepers to Brecht High 3 and street art on the outdoor bandstand and indoors in the dark of the Baggård Theatre while beer is served straight from the chiller. The B Festival is part DIY community and part high quality art experience.

Every evening is rounded off with an after party at Kammerateriet at Frederikssøen.

B-Festival is a collaboration between Svendborg Days with Brecht, Baggård Theatre, Kammerateriet, Fraction B and the people of Svendborg. It's a pop-up festival under the canopy of the Caroline Amalie Forest.



Afterparty

Sted: Kammerateriet

Tid: Fredag d. 19. sept. + lørdag d. 20. sept. 22.30 til ...

Gratis adgang. Ingen pladsreservation nødvendig.

Hver aften inviterer Kammerateriet på Afterparty på Havnen. Kom og nyd danske og tyske øl i byens smukkeste strandbar.

Place: Kammerateriet

Time: Friday 19. Sept + Saturday 20. Sept. 21-24.

Free entry. No reservation necessary.

Every evening Kammerateriet invites everyone to the Afterparty at the harbour. Come and enjoy Danish and German beer in the town's finest beach bar.



Vorwand-B

Sted: BaggårdTeatret

Tid: Torsdag d. 18. sept. 17.00

Varighed: 60 min.

Alder: Fra 16 år

Gratis. Pladsreservation anbefales med et festivalarmbånd
Max 30 publikummer

Brechtfestivalen er stolte af at præsentere Vorwand-B som et work-in-proces på festivalens første dag. Vorwand-B er et dansk-tysk-spansk-argentinsk performanceprojekt som med scenekunst, nye audiovisuelle medier og interaktion udfordrer publikum til at tage på en rejse ind i sig selv og ind i mødet med den anden.

Udgangspunktet er skuespiller og forfatter Ruth Berlaus liv og skæbne, som Brechts elskerinde og samarbejdspartner. Forestillingen udspiller sig rundt om og inden i en 'Iglú de Vent' (en iglo af stof) som kan være op til 15 meter lang, 4 meter bred og 3 meter høj. Den holdes udspillet med luft og er et åndeløst smukt, bølgende lærred for projektioner, skygger og knuste drømme.

Bag projektet Vorwand B står fire tværfaglige kunstnere: Paulina Tovo, Carmen Romero-Meinhof, Jordi Arnal, Candela Muschetto.

www.paulinatovo.com

*“Verehrtes Publikum, los, such dir selbst den Schluß!
Es muß ein guter da sein, muß, muß, muß!”*

Brecht

Place: Baggård Theatre

Time: Thursday 18. Sept. 17.00

Duration: 60 min.

Age: from 16 upwards

Free. Reservation is recommended with a Festival armband.
Audience 30 max.

The Brecht Festival is proud to present Vorwand-B as a work-in-progress on the festival's first day.

Vorwand-B is a Danish-German-Spanish-Argentinian performance project with acting, new audiovisual media and interaction that challenges the audience to go on a journey within themselves by meeting another. Based on the life of actress and writer Ruth Berlaus and her fate as Brecht's lover and working partner .



Yahya Hassan Oplæsning

Sted: Svendborg Bibliotek

Tid: Torsdag d. 18. sept. 19.30.

Pris: 100,- kr

(80 kr. med Festivalarmbånd)

Billetter: www.svendborgbibliotek.dk

Arrangør: Svendborg Bibliotek

I 2013 debuterede Yahya Hassan (*1995) med digtsamlingen Yahya Hassan - om en opvækst med vold, svigt og kriminalitet. Værket er blevet enormt godt modtaget, både på grund af dets litterære kvalitet og sin samfundsmæssige relevans. Yahya Hassan er, med et oplag på over 100.000 eksemplarer, skrevet den bedst sælgende digtsamling i danmarkshistorien. Digtsamlingen er oversat til mange sprog, heriblandt tysk i 2014.

Yahya Hassan. A reading

Place: Svendborg Library

Time: Thursday 18. Sept. 19.30

Organised by: Svendborg Library

Entrance fee: 100 kr. (80 kr. with a Festival armband) Can be bought at Svendborg Library:
www.svendborgbibliotek.dk

In 2013 Yahya Hassan (*1995) made his debut with the poetry collection Yahya Hassan - about a childhood with violence, let downs and criminality. The work has been very well received, both because of its literary quality and its social relevance.



Johanna Borchert +

Tid: Tors. d. 18. sept. 20.00

Sted: Arne B, Vestergade 10, Svendborg

Pris: 150 / 110 / 75

Pladsbestilling: 62 22 47 83

Arrangør: Giant Steps

www.giantsteps.dk

I anledning af kulturfestivalen Dage med Brecht har Giant Steps hentet den talentfulde og meget personlige tyske jazzpianist, sangerinde og komponist Johanna Borchert til Svendborg. Hun har gang i en stor karriere i Berlin og er en af drivkræfterne på byens sprudlende og eksperimenterende musikscene. Efter musikstudier i både Danmark, Tyskland og Indien samt masser af koncerter med grupperne Little Red Suitcase og Schneeweiss & Rosenrot er Johanna nu på vej ud ad andre spændende tangenter, som hun løfter sløret for denne aften.

Musikken er allerede indspillet, og fejringen af den spritnye CD-udgivelse sker netop ved koncerten i Giant Steps. I en blanding af arrangerede sange og improvisationer skaber de med deres høje kunstneriske niveau tilsammen et fascinerende og dragende klangunivers fuld af sprængfarlig energi.

Willkommen zu einem ganz einzigartigen Konzerterlebnis.

Johanna Borchert: klaver, vokal

Markus Pesonen: guitar

Julian Sartorius: trommer

Johanna Borchert +

Place: Arne B, Vestergade 10, Svendborg

Time: Thursday 18 Sept. 20.00

Organised by Giant Steps

Entrance: 150 / 110 / 75 kr.

Seat bookings: 62 22 47 83

www.giantsteps.dk

For the occasion of the culture festival Days with Brecht Giant Steps has brought Johanna Borchert to Svendborg, the talented and very personable German jazz pianist, singer and composer. She began her promising career in Berlin and is a driving force in the city's exuberant and experimental music scene.

Flygtning Transportable

Sted: Centrumpladsen og
BaggårdTeatret

Tid: Fredag d. 19. sept.

Centrumpladsen: 10.00 og 11.15

Baggårdteatret: 14.30 og 16.00

Alder: fra 14 år

Varighed: 45 min.

Gratis: Pladsreservation anbefales
kraftigt med Festivalarmbånd.

Max antal publikum: 15 stk.

Skoler og grupper - kontakt festivalen.

Flygtning Transportable er en helt særlig teateroplevelse til unge og voksne fra 14 år og opefter.

Forestillingen er en teaterkollage som spiller bag i en stor varevogn, og publikum sidder med i vognens mørke kasse. De deler rum med performerne, med de fysiske situationer, og med titusinder af flygtninge, der i tidens løb er blevet transporteret på denne barske måde. Vær forberedt på en fysisk og sansemættet oplevelse på meget lidt plads.

Medvirkende: Rasmus M. Skov og
Sara Fink Søndergaard

Teater Fluks

er et uafhængigt Aarhus-teater, der arbejder med intime og fysiske teaterkollager, samt performance-installationer. Udvalgt til en af årets 12 bedste børne- og ungdomsforestillinger i 2013, af Information.

www.teaterfluks.dk



*"Ich bin nirgends zu Hause,
in keinem Haus, in keinem Land".*

Der Stand der Dinge

Flygtning Transportable (Movable Refugees)

Place: Centrumpladsen and
the Bagård Theatre

Time: Friday 19. Sept

10.00 og 11.15 (at the Centrumplads)

14.30 og 16.00 (at the Bagård Theatre)

Age: from 14 upwards

Duration: 45 min.

Free: Reservations are strongly advised
with a Festival armband.

Audience: 15 max.

Schools and groups - contact the festival.

Flygtning Transportable is an entirely special theatre experience for young people and adults from 14 upwards.

The performance is a theatre collage that is played out in the back of a large truck, and the audience sit within the vehicle's dark interior. They share the space with the performers, in the same physical situation as tens of thousands of refugees, who have over time, been transported in a similarly rough manner.

Be prepared for a physical and sensory experience with little room.

Tyske roadmovies / Kino Brecht

Sted: BagårdTeatret

Tid: Fredag d. 19. sept. 14-18

Gratis. Ingen pladsreservation nødvendig.

I samarbejde med SVEND14 Danmarks Film- og Kulturdage og Goethe-institut Dänemark, Kulturprogramm

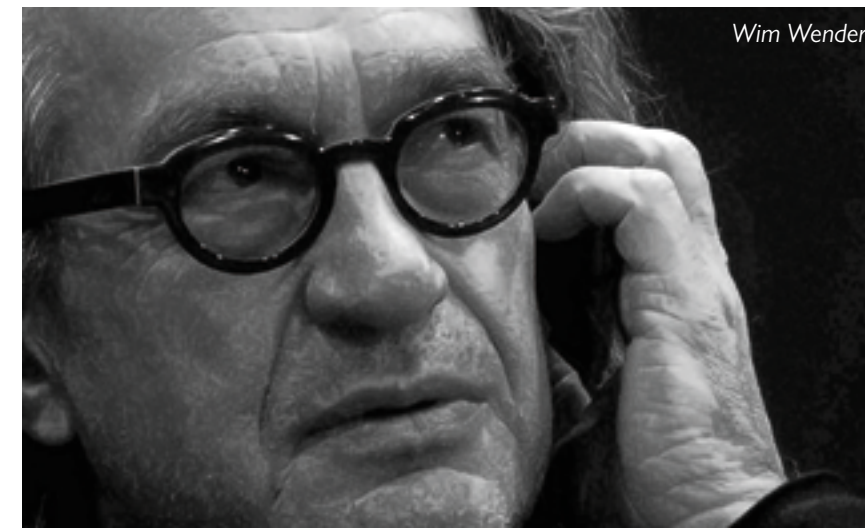
14.00: Se den tyske stjerneinstruktør Wim Wenders roadmovie "Der Stand der Dinge" fra 1982 om et filmhold, der strander i Portugal uden penge. Og producenten? Han er forsvundet.

16.00: Den første tyske efterkrigsfilm "Die Mörder sind unter uns" 1946, af instruktørkonet Wolfgang Staudte. En film om hævn og afmagt i skyggen af krigen. Optaget i Berlins ruiner.

Begge film er på originalsproget med danske undertekster.

Filmene vises i en installation af billedkunstner Alaya Riefenstahl

Filmene er udvalgt af Kim Foss fra Grand Teatret i København i samarbejde med Goethe-Institut Dänemark Kulturprogramm.



Wim Wenders

German road movies

Place: Bagård Theatre

Time: Friday 19. Sept 14.00 - 18.00

Free. No reservation necessary.

In cooperation with SVEND14 Denmark's Film- and-Culture days and the Goethe-institut Dänemark, Culture programme

14.00 See the German star director Wim Wenders road movie "Der Stand der Dinge" from 1982.

16.00 The first German post-war film "Die Mörder sind unter uns" 1946, by the iconic director Wolfgang Staudte. A film about revenge and impotence in the shadow of the war. Filmed in the ruins of Berlin.

Both films are in the original language with Danish subtitles.

The films will be viewed within an installation by the artist Alaya Riefenstahl.

Brecht High 3

Sted: BaggårdTeatret

Tid: Fredag d. 19. sept. 19:00

Alder: Fra 14 år

Varighed: 90 min.

Gratis: Pladsreservation med festivalarmbånd

90 spændende minutter med tre unge, modige ensembler.

Det blev kaldt verdens første forsøg på en tri-national premiere og i den tyske landsdækkende avis Die Welt nævnt blandt det mest interessante på Augsburgs Brechtfestival: Blue spots production lod i Brecht High 3 tre lande mødes i Augsburg i februar 2014. Helt i Dage med Brechts ånd inviterede vi denne utrolige produktion til et nyt, mere intimt møde med Danmark - og det lykkedes at finde en dansk gruppe som kunne matche niveauet.

Vi er derfor meget stolte af kunne præsentere et usædvanligt møde mellem Danmark - Tyskland - Japan. Tre lande. Tre instruktører. Et stykke: Ja-sigeren og Nej-sigeren. Musik - teater - film.

Se først avantgarde musiksyngespillet ved CAAST, derefter den tyske version af BLUESPOT PRODUCTIONS og endelig video af den japanske produktion, som instruktøren Akira Ichikawa er kommet til Svendborg for personligt at præsentere.

www.brechthigh3.com

Brecht High 3

Place: Baggård Theatre

Time: Friday 19. Sept 19:00

Age: from 14 upwards

Duration: 90 min.

Free: Reservations with a Festival armbånd

90 minutes of excitement with three young, adventurous ensembles.

In Germany's national newspaper Die Welt it was hailed as the world's first attempt at a three-nations premiere and cited as one of the most interesting events in Augsburg's Brecht Festival: Brecht High 3 facilitated three countries' interpretations of Brecht in Augsburg in February 2014. Entirely in keeping with the spirit of Days with Brecht, we invited this extraordinary production to a new, more intimate encounter with Denmark - and succeeded in finding a Danish company to match the level.

We are therefore very proud to present an unusual meeting between Denmark, Germany and Japan. Three countries. Three directors. One piece - He said yes / He said no. Music - theatre - film.

First, experience the avant garde ballad opera by CAAST, after that the German version by BLUE SPOT PRODUCTIONS and finally a Japanese production on video which will be presented in person in Svendborg by the director Akira Ichikawa.

www.brechthigh3.com



BLUESPOTS PRODUCTIONS

er et innovativt, internationalt og multi-medialt teaterensemble baseret i Augsburg. Deres forestillinger er skabt ud af nye rum, personer, steder eller medier, sjældent til klassiske scener. Forestillingerne bygger alle på intensiv research, der er omdannet til poetisk virkelighed og et helt eget udtryk. I løbet af tre år har de opnået et fremragende ry i Tyskland og en stor del af verden for deres eksperimentelle projekter, der er modige, nye og altid ærlige. Kunstnerisk leder Leonie Pichler.

www.bluespotsproductions.com

Akira Ichikawa



Professor ved Universitetet i Osaka (ved Institut for Medie- og Kunstvidenskab) efter studier i tysk og teaterkunst i Osaka og Berlin. Akira Ichikawa har en imponerende forskning i tysk litteratur og drama bag sig og har ledet forskergrupper, udgivelser og symposier bl.a. om Brechts teater og musik. Oversætter til japansk af bl.a. Günter Grass. Har med sin egen teatergruppe lavet mange opførelser af Brecht i samarbejde med moderne japanske komponister.

CAAST: Ja-sigeren og Nej-sigeren

En syngespilsfortolkning af Brechts stykke for fem stemmer, en computer, midi musik, to tromme-maskiner, to keyboards. I denne CAAST udgave af Ja-sigeren og nej-sigeren er gestikken skåret ned til et absolut minimum og i sin sparsomme minimalisme kommer stykket nærmere til at fremstå som en opbyggelige moderne RnB komposition end som et skuespil.

CAAST er en gruppe bestående af musikere, seere og sanger fra YoyooyoY, Af med hovedet, CTM og Mayhem. Foruden et selvkomponeret stykke om im-materi-litet og diverse øvelser har CAAST arbejdet med stykker af Antonin Artaud, Lars Norén og Bela Tarr.

Stykket blev uropført på Det Kongelige Teater nov. 2013

www.yoyooyooy.dk

www.afmedhovedet.dk

www.mayhemkbh.dk/menu.html

Onsdag d. 17. september

19.30. Åbning af Svendborg Dage med Brecht, v. Borgmester Lars Erik Hornemann
19.35. Taler og oplæsning
19.55. SART danseater, Baggårdteatret
20.25. Musik ved Svendborg Stadsensemble og gæst - solocellist Susanne Paul (DE), *Baggårdteatret*

Torsdag d. 18. september

14-17. 00. Opbygning af B-festival og Åben scene for byens bands, *BaggårdTeatret*
14.00. Café Tacheles, åbent mødested for alle, *BaggårdTeatret*
17.00. Vorwand B. Int. Performance (DE/ES) om Ruth Berlau i kæmpe stof-iglo med projektioner, *BaggårdTeatret*

19.30. Yahya Hassan, *Svendborg Bibliotek*.
Særbillet via biblioteket - 20 kr. rabat med støttearmbånd)

20.00. Johanna Borchert + - ung fremstormende berlinsk pianist og kapelmester. *Giant Steps* - Arne B

Fredag d. 19. september

10.00. Andreas Greve, med sin digtercykel - på besøg fra Hamborg. *På gaden under festivalen*.

10.00 og 11.15. *Centrumpladsen*.
Teater Fluks: Flygtning Transportable, Prisbelønnet teater om flygtninge - spilles i en varevogn.

14.30 og 16.00. *Baggårdteatret*.
Teater Fluks: Flygtning Transportable, Prisbelønnet teater om flygtninge - spilles i en varevogn.

14-17.00. Workshops på B-Festivalen
14.00. Café Tacheles, *BaggårdTeatret*
14.00. Tyske roadmovies i samarbejde med SVEND og Goethe- Institut Dänemark, *BaggårdTeatret*
19.00. Teater: Brecht High3, Bluespotproductions (DE)
Tre versioner af Ja-sigeren; nej-sigeren fra Tyskland, Japan (film med introduktion af instruktøren) og fra Danmark CAAST. *Baggårdteatret*
22.00 Sebastian Lind- koncert. *Baggårdteatret*

22.30-? Afterparty, *Kammerateriet*

Lørdag d. 20. september

10.00. Andreas Greve, med sin digtercykel - på besøg fra Hamborg. *På gaden under festivalen*.

14-17.00. Wokshops på B-Festivalen, *BaggårdTeatret*
14.00. Café Tacheles, *BaggårdTeatret*
14.00. Filmprogram på *BaggårdTeatret*
17.00. Giv mig Asyl - SkabLand og Nordhøj nytænker dansens væsen i den ordløse forestilling GIV MIG ASYL, et samarbejde mellem Vera Seemann (DE) og Alaya Riefenstahl (DK) *BaggårdTeatret*

22.30-? Afterparty, *Kammerateriet*

21.00. Teater. White Rabbit - Red Rabbit - Forestil dig at være 29 år og uden mulighed for at forlade dit land. Nassim Soleimanpour fortolker en hel generations oplevelser i en vild, intens og yderst original forestilling fra Iran. Siden premieren i New York 2011, er forestillingen blevet oversat til 15 sprog og nu til dansk
Oplæsning v. skuespiller Charlotte Munck. *Baggårdteatret*.

Søndag d. 21. september

9.30-10. Kaffe og rundstykker i Brechts hus
10.00-14.30. Med madkurv i Brechts hus - I virkeligheden og fantasiens verden. Samtale og netværk, litteratur og film i Brechts Hus
10-12.00. Visning af dokumentarfilmen "Under Stråtaget".
12.00-12.30. Pause (tag en madkurv med og nyd den på plænen).
12.30-13.00. Rundvisning i Brechts Hus v. Jørgen Lehrmann Madsen/Foreningen Brechts Hus.
13.00-14.30 Oplæsning m. samtale om fiktion og virkelighed ved forfatter Lis Vibeke Kristensen, Kirsebærtiden. *Brechts hus*.

15.00 - 16.00 Oplæsning ved Den cyklende versesmed, digter Andreas Greve på dansk og tysk, *SAK Kunstbygning*

PROGRAM

- BaggårdTeatret, Caroline Amalievej 26, 5700 Svendborg
- Svendborg Bibliotek, Svinget 1, 5700 Svendborg
- Giant Steps - Arne B, Vestergade 10, 5700 Svendborg
- Centrumpladsen, 5700 Svendborg
- Kammerateriet, Frederikso 2, 5700 Svendborg
- Brechts Hus, Skovsbo Strand 8, 5700 Svendborg
- SAK Kunstbygning, Vestergade 27, 5700 Svendborg
- Svendborgs gader

Billetter

Alle arrangementer på BaggårdTeatret og i Brechts Hus er gratis

Pladsreservation til gratisarrangementerne er dog muligt med et Brechtarmbånd til 150,- kr.

Køb et armbånd og bak op om kulturfestivalen.

Armbåndet kan købes via hjemmesiden:

www.dagemedbrecht.dk og i Baggårdsbutikken som under festivalen er åben i Svendborg by.

Bemærk venligst: Koncert med Johanna Borchert købes i døren på Arne B og pladser reserveres via Musikforeningen Giant Steps (se s. 11).

Billetter til oplæsning m. Yahya Hassan: via Svendborg Bibliotek: www.svendborgbibliotek.dk (se. s. 10).

Tickets

Buy a Brecht Festival armband and support the Danish-German culture festival.

The Brecht Festival armband allows you to book a seat at all the festival's free events, many of which have a very limited number of places. The armband costs 150,- kr and can be bought via the website www.brechtfestival.dk or through Baggård Theatre's ticket office. Reservations can be made on the website: www.brechtfestival.dk

Please note: The concert with Johanna Borchert: Tickets at the door of Arne B and seats reserved through Musikforeningen Giant Steps, (see page 11).

Reading by Yahya Hassan from Svendborg Bibliotek: www.svendborgbibliotek.dk (see page 10).

Giv Mig Asyl

Sted: BaggårdTeatret

Tid: Lørdag d. 20. sept. 17.00

Alder: Fra 14 år

Varighed: 60 min.

Gratis: Pladsreservation med festivalarmbånd

Hvad er dans? Forudbestemte trin til en taktfast rytme?

Eller kroppens egne impulser?

SkabLand og Nordhøj nytænker dansens væsen i den ordløse forestilling Giv mig asyl. Poetisk, rørende og anderledes. Med fokus på nærhed og autenticitet udforskes bevægelsens kraft i mødet mellem mennesker, musik og personlige fortællinger.

Giv mig asyl er et samarbejde mellem SkabLand, Organisationen Nordhøj og Mungo Park Kolding.

Nordhøj er en social virksomhed, hvor brugerne har nedsat fysisk eller psykisk funktionsevne. Kunstnergruppen SkabLand består af skuespiller og teaterpædagog Vera Seemann (DE) og billedkunstner Alaya Riefenthal (DK). Gennem billedkunst, teater, performance og dans skaber de en eksperimenterende platform for udviklingshæmmede og andre ikke-professionelle.

www.mungoparkkolding.dk

Give me Asylum

Place: Baggård Theatre

Time: Saturday 20 Sept 17:00

Age: From 14 upwards

Duration: 60 min.

Free: Reservation with a Festival armband

What is dance? Predetermined steps to a regular rhythm? Or the body's own impulses?

SkabLand and Nordhøj rethink the essence of dance in the wordless performance Give Me Asylum. Poetic, touching and different. With a focus on intimacy and authenticity the power of movement will be explored in the encounter between people, music and personal stories.

White Rabbit Red Rabbit

Sted: BaggårdTeatret

Tid: Lørdag d. 20. sept. 21.00

Gratis: Pladsreservation anbefales med festivalarmbånd

Et samarbejde mellem Svendborg Dage med Brecht og Aurora Nova. Af Iranske Nassim Soleimanpour

Ingen instruktør. Intet prøveforløb forud for forestillingen. Intet kendskab til manuskriptet før scenetæppet går op. En ny oplæser ved hver forestilling.

"Jeg er født i Tehran i 1360 på den 19. dag i Azar. Det vil sige, jeg er født i Tehran d. 10. December 1981 ifølge den kristne kalender..."

Nassim Soleimanpour kræver, at White rabbit - Red rabbit fremføres af en ny oplæser hver eneste gang det vises for publikum. Oplæseren har intet kendskab til manuskriptet. Oplæseren modtager først på scenen en konvolut med manuskriptet, som han herefter læser op af. Det er en del af magien: Oplæseren oplever handlingen samtidig med publikum.

Handlingen er både skør, komisk, dramatisk, blodig og eftertænksom. Publikum involveres og nogle bliver udvalgt til at indgå i den sceniske aktion.

Det er en på alle måder spændende og meget anderledes og udfordrende teateroplevelse.

Siden premieren i New York 2011, er forestillingen blevet oversat til 15 sprog.

Den er blevet læst op af kendte stjerner som Stephen Rea, Sinéad Cusack, Guy Masteson og ikke mindst filmmageren Ken Loach. Stykket er i 2014 oversat til dansk og vises på Svendborg Dage med Brecht.

White rabbit - Red rabbit By Nassim Soleimanpour

Time: Saturday 20. sept. 21.00

Place: Baggård Theatre

Free: Reservations with a Festival armband

An Aurora Nova Production

"I was born on Azar 19th, 1360 in Tehran. That's Tehran, December 10th, 1981 in Christian years ...". Imagine being 29 and forbidden to leave your country.

Nassim Soleimanpour dissects the experience of a whole generation in a wild, utterly original play from Iran. Forbidden to travel, he turns his isolation to his own advantage with a play that requires no director, no set and a different actor for every performance.

Priser / Awards:

Dublin Fringe Festival Best New Performance 2012

Summerworks Outstanding New Performance Text Award 2011

The Arches Brick Award, Edinburgh Festival Fringe 2011

Total Theatre Award Nominee 2011

Brighton Festival Fringe Pick of Edinburgh Award nominee 2011

White Rabbit Red Rabbit was originally produced by Volcano Theatre in association with Necessary Angel and Wolfgang Hoffmann.

Dramaturgy by Daniel Brooks and Ross Manson.

"Denn die einen sind im Dunkeln und die andern sind im Licht und man siehet die im Lichte die im Dunkeln sieht man nicht."

Bertolt Brecht, Dreigroschenoper



Fantasi og virkelighed i Brechts Hus

Sted: Brechts Hus, Skovsbostrand
Tid: Søndag d. 21. sept., 10-14.30
Gratis. Plads kan reserveres med festivalarmbånd. Se s. 32.

Tag madkurven med til en hyggelig og uformel dag om virkelighed og fantasi i Brechts Hus på Skovsbostrand. Nyd huset og stemningen.

Program:
9.30-10.00: Morgenkaffe
10.00-12.00: Filmfremvisning af dokumentarfilmen *Under Stråtaget* med præsentation af Hans Christian Nørregaard
12.00-12.30: Pause (tag en madkurv med og nyd den på plænen)
12.30-13.00: Rundvisning i Brechts Hus ved Jørgen Lehrmann Madsen / Foreningen Brechts Hus
13.00-14.30: Oplæsning m. samtale om fiktion og virkelighed ved forfatter Lis Vibeke Kristensen, *Kirsebærtiden*.
Imagination and reality in Brecht's House
Place: Brechts House, Skovsbostrand

Place: Brechts House
Time: Sunday 21. Sept. 10.00-14.30
Free: Reservations with a Festival arm-band. See page 32.

A homely and informal day about reality and imagination in Brecht's House at Skovsbostrand. Bring a lunch basket. Enjoy the house and the atmosphere.

Program:
9.30-10.00: Coffee
10.00-12.00: Film screening of the documentary *Under The Thatched Roof* with an introduction by Hans Christian Nørregaard
12.00-12.30: Break (bring along a picnic and enjoy it on the lawn)
12.30-13.00: Guided tour of Brecht's House with Jørgen Lehrmann Madsen / Brecht's House association
13.00-14.30: Reading with a discussion about fiction and reality with writer Lis Vibeke Kristensen, author of *Kirsebærtiden* *The Cherry Time*

Lis Vibeke Kristensen, *Kirsebærtiden*

Sted: Brechts Hus søndag d. 21. sept.
Tid: 13.00-14.30. Oplæsning m. samtale om fiktion og virkelighed
Gratis. Plads kan reserveres med festivalarmbånd. Se s. 32.
Se hele søndagens program s.X

I *Kirsebærtiden* (Modtryk, 2014) er scenen bl.a. sat i Bertolt Brechts teaterkompagni i DDR og i et værksted på et københavnsk teater.

Kirsebærtiden tager læseren med på en rejse gennem livsafgørende kærlighed og svigt, og romanen forvandles undervejs til en fortælling om at give sig selv lov til at begynde forfra. Lis Vibeke er dramaturg og har arbejdet som teaterinstruktør og teaterchef både i Danmark og Sverige. I 1983 debuterede hun som forfatter.

Foredraget er arrangeret med økonomisk støtte fra LOF SYDFYN



"Hvorfor forblev Helene Weigel gennem et langt liv tro mod sin notorisk utro mand? Og hvorfor forblev hun tro mod et system, der havde forvandlet hendes idealer til tomme fraser og livsfarlig undertrykkelse? I romanens krydsfelt mellem dokumentarisme og fiktion giver jeg hende en mulighed for at slippe ud af begge dele."

... en fængende skildring af ikke bare arene efter et kærlighedstab, men også af flugten som tilstand og forbandelse.

Jyllands-Posten * * * * *

Den kan læses som en hyldest til kærligheden, men også som en kommentar til de traumer, som et liv i landflygtighed giver. Under alle omstændigheder er det en dejlig bog.

Arbejderen * * * * *

Det første blik ud af vinduet om morgenen
Den genfundne gamle bog
Begeistrede ansigter
Sne, årstidernes vekslen
Avisen
Hunden
Dialektikken
Brusebad, svømmetur
Gammel musik
Magelige sko
Indsigt
Ny musik
Skrive, plante
Rejse, synge
Være venlig.

Bertolt Brecht

Place: Brechts House
Time: 13.00-14.30
Free: Reservations with a Festival arm-band. See page 32.

Lis Vibeke Kristensen, *The cherry time/ In Kirsebærtiden*, *The cherry time* (publ. 2014) the scene is set in Bertolt Brecht's theatre company in the GDR and in a workshop at a Copenhagen theatre. The cherry time takes the reader on a journey through a decisive love affair and a key let down, and on the way the novel turns into a story about giving yourself permission to begin again.

Dokumentarfilm: ”Under stråtaget”

Sted: Brechts hus søndag d. 21. sept.

Tid: 10-12

Se hele programmet på side 21.

**Med introduktion af
Hans Christian Nørregaard**

På basis af alt opdriveligt billedmateriale formidler den knap to timer lange dokumentarfilm "Under stråtaget" Brechts fynske exil 1933-39 og placerer ham i datidens københavnske teatermiljø. Hvad Brecht, hans kvinder osv. angår, har den tyske forsker Sabine Kebir betegnet filmen som "mere saglig og informativ end alt, hvad tyske cinéaster gennem de seneste år har kunnet præstere". Dertil kommer en underholdningsværdi, som måske kun kun et dansk publikum vil vide at påskønne.

Place: Brechts Hus
Time: Sunday 21. Sept. 10.00-12.00
Program: Page 21

The documentary film "Under The Thatched Roof" with an introduction by Hans Christian Nørregaard
On the basis of the available illustrations the almost two hour long documentary conveys Brecht's Funen exile from 1933 to 39 and places him in the Copenhagen theatre environment of that time.



Hans Christian Nørregaard (f. 1943), forfatter og instruktør, lavede sin første radioudsendelse om Brecht og Danmark i 1964 og har siden jævnligt fulgt emnet op i diverse medier. Han bruges bl.a. som konsulent på området af Brechts forlag, Suhrkamp Verlag.

Brechts hus som mødested, rum for mennesker på flugt fra krig og rum for kunstnerisk skaben er et symbol for festivalen, Svendborg Dage med Brecht.

HCN's Brecht-citat:
"Mögen andere von ihrer Schande sprechen, ich spreche von der meinen."

Brecht 1933

Brecht's house as a meeting place, as a refuge for people escaping from war and as a space for artistic creation, stands as a symbol for the festival, Svendborg Days with Brecht.



Skærbilleder fra "Under stråtaget"



BRECHT og Svendborg

Bertolt Brecht. (født 1898 i Augsburg, Død 1956 i Berlin) var dramatiker, lyriker og teaterinstruktør og regnes som en af det 20. århundredes mest fremtrædende, men også kontroversielle tyske forfattere. I 1933-39 bosat nær Svendborg i eksil.



D. 28. februar 1933, dagen efter Rigsdagsbranden flygtede Brecht fra nazisterne og ankom sammen med børn og sin hustru, skuespiller Helene Weigel (1900-1971), d. 20. juni 1933 i Svendborg. På Thurø var den humanistisk engagerede forfatter Karin Michaëlis' hus, Torlore, anløbsbro for mange tyske jøder, socialister, kunstnere, modstandsfolk og forfattere.

Kvinderne omkring Brecht?

To projekter i år har fokus på kvinderne. Fra Berlin kommer performancen Vorwand-B baseret på Ruth Berlaus skæbne og forfatter Lis Vibeke Kristensen læser op af bogen, Kirsebærtiden, der er inspireret af Helene Weigels liv og valg. Personerne omkring Brecht er fremragende beskrevet i dokumentarfilmen, "Under stråtaget", som vi viser søndag d. 21. sept. i Brechts hus. Se side 13 og 25.



Karin Michaëlis, som havde lært den unge Weigel at kende i Wien omkring 1919, var i sin samtid en meget populær forfatter, og for egne midler opførte hun i 30'erne tre små træhuse ved sit hus. De skulle bruges som midlertidige hjem for alle de flygtninge, der skrev til hende i deres nød, og som hun tog imod med varme, menneskelighed og syltetøj. Et af træhusene står stadig på Thurø. Brecht og Weigel købte et eget sted, et fiskerhus i Skovsbostrand, og slog sig ned med børn og Brechts nære medarbejdere. De kommende år viste sig at blive nogle af Brechts mest produktive. Mellem Michaëlis og Brecht / Weigel udviklede der sig et varmt venskab. Huset blev et samlingssted og et litterært centrum for tyske og danske kulturpersonligheder. Bl.a. komponisten Hans Eisler og filosofen Walter Benjamin kom på kortere og længere ophold og Brechts medarbejdere og elskerinder, skuespiller Ruth Berlau og forfatter Margarete Steffin, opholdt sig i nærheden. Her "under det danske stråtag" skrev Brecht i tæt



samarbejde med andre kunstnere bl.a. teaterstykkerne: *Fru Carrars geværer*, *Mutter Courage og hendes børn* og *Galileis liv* samt digtsamlingen *Svendborger Gedichte*.

I 1939 forlod Brecht og Weigel med følge fiskerhuset og fortsatte på en flugt, der førte dem over USA og først sluttede i Østberlin med grundlæggelsen af Berliner Ensemblet. Også Karin Michaëlis måtte gå i exil og vendte først 1946 tilbage til Danmark. Hendes grav kan findes på Thurø kirkegård.

Huset Bertolt Brecht boede i blev i 1990'erne restaureret af Svendborg Kommune og er i dag et refugium for mange kunstnere og forfattere. Brechts Hus passes med omhu af "Foreningen Brechts Hus" som også løbende arrangerer f.eks. foredrag og møder med tyske forfattere og kunstnere.

Ønsker man at ansøge om at bo i huset eller engagere sig i foreningen, kan man læse mere på Svendborg Biblioteks hjemmeside: svendborgbibliotek.dk



Brecht and Svendborg

Bertolt Brecht. (born 1898 in Augsburg, died 1956 in Berlin) was a playwright, poet and theatre director and is regarded as one of the twentieth century's most prominent but also controversial of German writers. From 1933-39 he took up residence in exile near Svendborg.



On the 28 February 1933, one day after the Reichstag fire, Brecht fled from the Nazis and arrived in Svendborg, together with his children and his wife, the actress Helene Weigel (1900-1971) on the 20 June in that year. Here was Torelore, on Thurø, the house of the humanist and committed author Karin Michaëlis, a port of call for many German Jews, socialists, artists, members of the resistance and writers.

Det episke teater definerede Brecht i 1930'erne i modsætning til det dramatiske teater. Det er kendetegnet ved, at tilskueren ikke skal blive opslugt af handlingen, men i stedet forblive kritisk. Det episke teater skubber tilskueren fra sig ved at bruge Verfremdung dvs. det bryder illusionen så tilskueren holder op med at leve sig ind i det. F.eks. kan skuespillerne fide på at skifte roller midt i stykket.

Blandt de mange sange Brecht har skrevet er *Mackie Messer* (Mack the Knife) fra *Laser og Pjalter* Den er blevet fortolket af så forskellige kunstnere som bl.a. Lotte Lenya, Louis Armstrong, Bobby Darin, Frank Sinatra, Ella Fitzgerald, Sting, Nick Cave og Robbie Williams. Figuren Herbert Schmidt i Lise Nørgaards tv-serie, *Matador*, er bygget over Bertolt Brecht.

Karin Michaëlis, who had got to know the young Weigel in Vienna around 1919, was in her time a very popular author. In the thirties, and out of her own pocket, she constructed three small wooden houses close to her home. These were to be used as temporary homes for all the refugees that wrote to her in their need, and who she received with warmth, humanity and jam. One of these wooden houses is still standing on Thurø.

Brecht and Weigel bought their own place, a fisherman's cottage on Skovsbostrand, and settled down to a life with the children and Brecht's close collaborators in south Funen, in what would become some of his most productive years. A warm friendship developed between Michaëlis and Brecht and Weigel.

The house became a gathering place and a literary focal point for German and Danish cultural personalities. Among others, the composer Hanns Eisler and the philosopher Walter Benjamin came for shorter or longer stays and Brecht's collaborators and lovers, the actress Ruth Berlau and the author Margarete Steffin both lived in the neighbourhood.

Here 'under the Danish thatch', Brecht, cooperating closely with other artists, wrote among others, the plays: *Senora Carrar's Rifles*, *Mother Courage and her children* and *The life of Galileo* together with a volume of poetry, *Svendborger Gedichte*.

In 1939 Brecht and Weigel and their household left the fisherman's cottage and continued an exodus that took them across to the USA and ended in East Berlin with the founding of the Berliner Ensemble. Karin Michaëlis also had to go into exile and returned at last to Denmark in 1946. Her grave can be found in Thurø's churchyard.



In the 1990s Svendborg Council renovated the house that Bertolt Brecht lived in and today it's a retreat for many artists and writers. Brecht's House is maintained through the care of "The Brecht's House Association" who also arrange for example, a series of ongoing lectures and meetings with German writers and artists. If you want to apply for a stay in the house or to become involved with the association, you can read more on Svendborg library's website: svendborgbibliotek.dk

Skolesamarbejdet:

Vi inviterer alle lærere og forældre til at bruge Brechtfestivalen til at vække nysgerrigheden og glæden ved tysk sprog og kultur.

Deltag i den første syng tysk dag d. 18. sept.

Syng tysk dag

Syng en tysk sang sammen med børn, voksne, i kor eller alene under bruseren.

Del forslag til sange og lydclip på www.dagemedbrecht.dk

Skoleservice.

Tysklærer på Den Frie Lærerskole, Joachim Schade, tilbyder med sine lærerstuderende at komme ud på skolerne i Svendborg Kommune og fortælle og inspirere eleverne med udgangspunkt i Brecht.

Skoler kan under dagene bestille et besøg af digter Andreas Greve på cykel. Kontakt Anneline K Juul på: annelinekj@gmail.com

Skolemateriale til fri download.

Joachim Schade har i år til Brechtfestivalen udarbejdet et omfattende skolemateriale omkring Brecht, som kan downloades og frit bruges af lærere og forældre. Link på www.dagemedbrecht.dk

KONTAKT Joachim Schade på: joachim@sydfynsmail.dk



Arrangører og samarbejdspartnere i Svendborg

BaggårdTeatret, Caroline Amalievej 26, www.baggardteatret.dk

Borgerforeningen, www.borgerforeningen.info

Den Frie Lærerskole, Svendborgvej 15, Ollerup, dfl-ollerup.dk

Foreningen Brechts Hus, Skovsbo Strand 8, www.svendborgbibliotek.dk

Kammerateriet, Frederiksøen, <http://kammerateriet.com/>

Karin Michélis selskabet: www.karinmichaelis.dk

LOF Sydfyn, www.lofsydfyn.dk

SAK Kunstbygning, Vestergade 27, www.sak.dk

sART DanseTeater, www.sartdanseteater.dk

SVENDI4, www.svendfilmfest.dk

Svendborg Bibliotek, Svinget 1, www.svendborgbibliotek.dk

Svendborg Stadsensemble

Vi anbefaler:

Besøg den tyske Brechtfestival i Augsburg på www.brechtfestival.de

Svendborg

Brechts Hus, Skovsbo Strand 8

SAK Kunstbygning, Vestergade 27

Svendborg Bibliotek, Svinget I

Arne-B, Vestergade 10

Centrumpladsen

Borgerforeningen, Ramsherred 4

BaggårdTeatret, Caroline Amalievej 26

Kammerateriet, Frederiksø 2





www.dagemedbrecht.dk